

# 约拿书

## 요나

## Jonah

**1:1** 耶和华的话临到亚米太的儿子约拿，说，

**1:2** 你起来往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊。因为他们的恶达到我面前。

**1:3** 约拿却起来，逃往他施去躲避耶和华。下到约帕，遇见一只船，要往他施去。他就给了船价，上了船，要与船上的人同往他施去躲避耶和华。

**1:4** 然而耶和华使海中起大风，海就狂风大作，甚至船几乎破坏。

**1:5** 水手便惧怕，各人哀求自己的神。他们将船上的货物抛在海中，为要使船轻些。约拿已下到底舱，躺卧沉睡。

**1:6** 船主到他那里对他说，你这沉睡的人哪，为何这样呢。起来，求告你的神，或者神顾念我们，使我们不致灭亡。

**1:7** 船上的人彼此说，来吧，我们掣签，看看这灾临到我们是因谁的缘故。于是他们掣签，掣出约拿來。

**1:8** 众人对他说，请你告诉我们，这灾临到我们是因谁的缘故。你以何事为业。你从哪里来。你是哪一国，属哪一族的人。

**1:9** 他说，我是希伯来人。我敬畏耶和华，那创造沧海旱地之天上的神。

**1:1** 여호와의 말씀이 아미대의 아들 요나에게 임하니라 이르시되

**1:2** 너는 일어나 저 큰 성읍 니느웨로 가서 그것을 쳐서 외치라 그 악독이 내 앞에 상당하였음이라 하시니라

**1:3** 그러나 요나가 여호와의 낮을 피하려고 일어나 다시스로로 망하려 하여 육바로 내려갔더니 마침 다시스로 가는 배를 만난지라 여호와의 낮을 피하여 함께 다시스로 가려고 선가를 주고 배에 올랐더라

**1:4** 여호와께서 대풍을 대작하여 배가 거의 깨어지게 된지라

**1:5** 사공이 두려워 하여 각자 기의 신을 부르고 또 배를 가볍게 하려고 그 가운데 물건을 바다에 던지니라 그러나 요나는 배 밑층에 내려가서 누워 깊이 잠이 드는지라

**1:6** 선장이 나아가서 그에게 이르 되 자는 자여 어찌이뇨 일어나서 네 하나님께 구하라 혹시 하나님 이 우리를 생각하사 망하지 않게 하시리라 하나님

**1:7** 그들이 서로 이르되 자 우리 가 제비를 뽑아 이 재앙이 누구로 인하여 우리에게 임하였나 알자 하고 곧 제비를 뽑으니 제비가 요나에게 당한지라

**1:8** 무리가 그에게 이르되 청컨대 이 재앙이 무슨 연고로 우리에게 임하였는가 고하라 네 생업이 무엇이며 어디서 왔으며 고국이 어디며 어느 민족에 속하였느냐

**1:9** 그가 대답하되 나는 히브리 사람이요 바다와 육지를 지으신 하늘의 하나님 여호와를 경외하는 자로라 하고

**1:1** Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amitai, saying,

**1:2** Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.

**1:3** But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.

**1:4** But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.

**1:5** Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.

**1:6** So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.

**1:7** And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

**1:8** Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?

**1:9** And he said unto them, I am an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven, which hath made the sea and the dry land.

**1:10** 他们就大大惧怕，对他说，你做的是什么事呢。他们已经知道他躲避耶和华，因为他告诉了他们。

**1:11** 他们问他说，我们当向你怎样行，使海浪平静呢。这话是因海浪越发翻腾。

**1:12** 他对他们说，你们将我抬起来，抛在海中，海就平静了。我知道你们遭这大风，是因我的缘故。

**1:13** 然而那些人竭力荡桨，要把船拢岸，却是不能。因为海浪越发向他们翻腾。

**1:14** 他们便求告耶和华说，耶和华阿，我们恳求你，不要因这人的性命使我们死亡，不要使流无辜血的罪归与我们。因为你耶和华是随自己的意旨行事。

**1:15** 他们遂将约拿抬起，抛在海中，海的狂浪就平息了。

**1:16** 那些人便大大敬畏耶和华，向耶和华献祭，并且许愿。

**1:17** 耶和华安排一条大鱼吞了约拿，他在鱼腹中三日三夜。

**2:1** 约拿在鱼腹中祷告耶和华

**2:2** 他的神，

**2:3** 说，我遭遇患难求告耶和华，你就应允我。从阴间的深处呼求，你就俯听我的声音。

**2:4** 你将我投下深渊，就是海的深处。大水环绕我。你的波浪洪涛都漫过我身。

**1:10** 자기가 여호와의 낮을 피함  
인줄을 그들에게 고하였으므로  
무리가 알고 심히 두려워하여 이  
르되 네가 어찌하여 이렇게 행하  
였느냐 하니라

**1:11** 바다가 점점 흉흉한지라 무  
리가 그에게 이르되 우리가 너를  
어떻게 하여야 바다가 우리를 위  
하여 잔잔하겠느냐

**1:12** 그가 대답하되 나를 들어 바  
다에 던지라 그리하면 바다가 너  
희를 위하여 잔잔하리라 너희가  
이 큰 폭풍을 만난 것이 나의 연  
고인 줄을 내가 아노라 하니라

**1:13** 그러나 그 사람들이 힘써 노  
를 저어 배를 육지에 돌리고자 하  
다가 바다가 그들을 향하여 점점  
더 흉흉하므로 놓히 못한지라

**1:14** 무리가 여호와께 부르짖어  
가로되 여호와여 구하고 구하오  
니 이 사람의 생명 까닭에 우리를  
멸망시키지 마옵소서 무죄한 피  
를 우리에게 돌리지 마옵소서 주  
여호와께서는 주의 뜻대로 행하  
심이니이다 하고

**1:15** 요나를 들어 바다에 던지매  
바다의 뛰노는 것이 곧 그친지라

**1:16** 그 사람들이 여호와를 크게  
두려워하여 여호와께 제물을 드  
리고 서원을 하였더라

**1:17** 여호와께서 이미 큰 물고기  
를 예비하사 요나를 삼키게 하셨  
으므로 요나가 삼일 삼일을 물고  
기 배에 있으니라

**2:1** 요나가 물고기 뱃속에서 그

**2:2** 하나님 여호와께 기도하여  
가로되 내가 받는 고난을 인  
하여 여호와께 불러 이뢰었삽더  
니 주께서 내게 대답하셨고 내  
가 스울의 뱃속에서 부르짖었삽  
더니 주께서 나의 음성을 들으  
셨나이다

**2:3** 주께서 나를 깊음 속 바다가  
운데 던지셨으므로 큰 물이 나를  
둘렀고 주의 파도와 큰 물결이 다  
내 위에 넘쳤나이다

**1:10** Then were the men  
exceedingly afraid, and said  
unto him. Why hast thou done  
this? For the men knew that he  
fled from the presence of the  
LORD, because he had told  
them.

**1:11** Then said they unto him,  
What shall we do unto thee,  
that the sea may be calm unto  
us? for the sea wrought, and  
was tempestuous.

**1:12** And he said unto them,  
Take me up, and cast me forth  
into the sea; so shall the sea be  
calm unto you: for I know that  
for my sake this great tempest  
is upon you.

**1:13** Nevertheless the men  
rowed hard to bring it to the  
land; but they could not: for the  
sea wrought, and was tempe-  
tuous against them.

**1:14** Wherefore they cried  
unto the LORD, and said, We  
beseech thee, O LORD, we  
beseech thee, let us not perish  
for this man's life, and lay not  
upon us innocent blood: for  
thou, O LORD, hast done as it  
pleased thee.

**1:15** So they look up Jonah,  
and cast him forth into the sea:  
and the sea ceased from her  
raging.

**1:16** Then the men feared the  
LORD exceedingly, and offered a  
sacrifice unto the LORD, and  
made vows.

**1:17** Now the LORD had  
prepared a great fish to swallow  
up Jonah. And Jonah was in the  
belly of the fish three days and  
three nights.

**2:1** Then Jonah prayed unto  
the LORD his God out of  
the fish's belly,

**2:2** And said, I cried by reason  
of mine affliction unto the  
LORD, and he heard me; out  
of the belly of hell cried I, and  
thou hearest my voice.

**2:3** For thou hadst cast me into  
the deep, in the midst of the  
seas; and the floods compassed  
me about: all thy billows and  
thy waves passed over me.

**2:4** 我说，我从你眼前虽被驱逐，我仍要仰望你的圣殿。

**2:5** 诸水环绕我，几乎淹没我。深渊围住我，海草缠绕我的头。

**2:6** 我下到山根。地的门将我永远关住。耶和华我的神阿，你却将我的性命，从坑中救出来。

**2:7** 我心在我里面发昏的时候，我就想念耶和华。我的祷告进入你的圣殿，达到你的面前。

**2:8** 那信奉虚无之神的人，离弃怜爱他们的主。

**2:9** 但我必用感谢的声音献祭与你。我所许的愿，我必偿还。救恩出于耶和华。

**2:10** 耶和华吩咐鱼，鱼就把约拿吐在旱地上。

**3:1** 耶和华的话，第二次临到约拿说，

**3:2** 你起来，往尼尼微大城去，向其中的居民宣告我所吩咐你的话。

**3:3** 约拿便照耶和华的话起来，往尼尼微去。这尼尼微是极大的城，有三日的路程。

**3:4** 约拿进城走了一日，宣告说，再等四十日，尼尼微必倾覆了。

**3:5** 尼尼微人信服神，便宣告禁食，从最大的到至小的，都穿麻衣（或作披上麻布）。

**3:6** 这信息传到尼尼微王的耳中，他就下了宝座，脱下朝服，披上麻布，坐在灰中。

**2:4** 내가 말하기를 내가 주의 목전에서 풀려났을지라도 다시 주의 성전을 바라보겠다 하였나이다

**2:5** 물이 나를 둘렀으되 영혼까지 하였사오며 깊음이 나를 애웠고 바다풀이 내 머리를 썼나이다

**2:6** 내가 산의 뿌리까지 내려갔사오며 땅이 그 빗장으로 나를 오래도록 막았사오나 나의 하나님 여호와여 주께서 내 생명을 구덩이에서 건지셨나이다

**2:7** 내 영혼이 내 속에서 피곤할 때에 내가 여호와를 생각하였사오니 내 기도가 주께 이르렀사오며 주의 성전에 미쳤나이다

**2:8** 무릇 거짓되고 헛된 것을 숭상하는 자는 자기에게 베푸신 을혜를 버렸사오나

**2:9** 나는 감사하는 목소리로 주께 제사를 드리며 나의 서원을 주께 갚겠나이다 구원은 여호와께로서 말미암나이다 하니라

**2:10** 여호와께서 물고기에게 명하시매 요나를 육지에 토하니라

**3:1** 여호와의 말씀이 두번째 요

**3:2** 나에게 임하니라 이르시되

**3:3** 일어나 저 큰 성읍 니느웨로 가서 내가 네게 명한 바를 그들에게 선포하라 하신지라

**3:4** 요나가 여호와의 말씀대로 일어나서 니느웨로 가니라 니느웨는 극히 큰 성읍이므로 삼일 길이라

**3:5** 요나가 그 성에 들어가며 곧 하룻길을 행하며 외쳐 가로되 사십일이 지나면 니느웨가 무너지리라 하였더니

**3:6** 니느웨 백성이 하나님을 믿고 금식을 선포하고 무론 대소하고 굽은 베를 입은지라

**3:7** 그 소문이 니느웨 왕에게 들리매 왕이 보좌에서 일어나 조복을 벗고 굽은 베를 입고 재에 앉으니라

**2:4** Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple.

**2:5** The waters compassed me about, even to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.

**2:6** I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God.

**2:7** When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.

**2:8** They that observe lying vanities forsake their own mercy.

**2:9** But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Salvation is of the LORD.

**2:10** And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

**3:1** And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying,

**3:2** Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.

**3:3** So Jonah arose, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.

**3:4** And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.

**3:5** So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

**3:6** For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

**3:7** 他又使人遍告尼尼微通城，说，王和大臣有令，人不可尝什么，牲畜，牛羊不可吃草，也不可喝水。

**3:8** 人与牲畜都当披上麻布，人要切切求告神。各人回头离开所行的恶道，丢弃手中的强暴。

**3:9** 或者神转意后悔，不发烈怒，使我们不致灭亡，也未可知。

**3:10** 于是神察看他们的行为，见他们离开恶道，他就后悔，不把所说的灾祸降与他们了。

**4:1** 这事约拿大大不悦，且甚

**4:1** 发怒。

**4:2** 就祷告耶和华说，耶和华阿，我在本国的时候，岂不是这样说麽。我知道你是有恩典，有怜悯的神，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并且后悔不降所说的灾，所以我急速逃往他施去。

**4:3** 耶和华阿，现在求你取我的命吧。因为我死了比活着还好。

**4:4** 耶和华说，你这样发怒合乎理麽。

**4:5** 于是约拿出城，坐在城的东边，在那里为自己搭了一座棚，坐在棚的荫下，要看看那城究竟如何。

**4:6** 耶和华神安排一棵蓖麻，使其发生高过约拿，影儿遮盖他的头，救他脱离苦楚。约拿因这棵蓖麻大大喜乐。

**3:7** 王이 그 대신으로 더불어 조서를 내려 니느웨에 선포하여 가로되 사람이나 짐승이나 소떼나 양떼나 아무 것도 입에 대지 말지니 곧 먹지도 말 것이요 물도 마시지 말 것이며

**3:8** 사람이든지 짐승이든지 다 굽은 베를 입을 것이요 힘써 여호와께 부르짖을 것이며 각기 악한 길과 손으로 행한 강포에서 떠날 것이다

**3:9** 하나님이 혹시 뜻을 돌이키시고 그 진노를 그치사 우리로 멸망치 않게 하시리라 그렇지 않을 줄을 누가 알겠느냐 한지라

**3:10** 하나님이 그들의 행한 것 곧 그 악한 길에서 돌이켜 떠난 것을 감찰하시고 뜻을 돌이키사 그들에게 내리리라 말씀하신 재앙을 내리지 아니하시니라

**4:1** 요나가 심히 싫어하고 노

**4:1** 하여

**4:2** 여호와께 기도하여 가로되 여호와여 내가 고국에 있을 때에 이러하겠다고 말씀하지 아니하였 나이까 그려므로 내가 뱤리 다시 스스로 도망하였사오니 주께서는 은혜로우시며 자비로우시며 노하기를 더디하시며 인애가 크시 사뜻을 돌이켜 재앙을 내리지 아니하시는 하나님이신 줄을 내가 알았음이니이다

**4:3** 여호와여 원컨대 이제 내 생명을 취하소서 사는 것보다 죽는 것이 내게 나음이니이다

**4:4** 여호와께서 이르시되 너의 성

내가 어찌 합당하나 하시니라

**4:5** 요나가 성에서 나가서 그 성 동편에 앉되 거기서 자기를 위하여 초막을 짓고 그 그늘 아래 앉아서 성읍이 어떻게 되는 것을 보려 하니라

**4:6** 하나님 여호와께서 박넝쿨을 준비하사 요나 위에 가리우게 하셨으니 이는 그 머리를 위하여 그늘이 지게 하여 그 괴로움을 면케 하려 하심이었더라 요나가 박넝쿨을 안하여 심히 기뻐하였더니

**3:7** And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:

**3:8** But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

**3:9** Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?

**3:10** And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.

**4:1** But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.

**4:2** And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou art a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.

**4:3** Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.

**4:4** Then said the LORD, Doest thou well to be angry?

**4:5** So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

**4:6** And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd.

4:7 次日黎明，神却安排一条虫子咬这蓖麻，以致枯槁。

4:8 日头出来的时候，神安排炎热的东风。日头曝晒约拿的头，使他发昏，他就为自己求死，说，我死了比活着还好。z

4:9 神对约拿说，你因这棵蓖麻发怒合乎理麼。他说，我发怒以至于死合乎理。

4:10 耶和华说，这蓖麻不是你栽种的，也不是你培养的。一夜发生，一夜乾死，你尚且爱惜。

4:11 何况这尼尼微大城，其中不能分辨左手右手的有十二万多人，并有许多牲畜。我岂能不爱惜呢。

4:7 하나님이 벌레를 준비하시아 이  
튿날 새벽에 그 박 넝쿨을 씹게  
하시매 곧 시드니라

4:8 해가 뜰 때에 하나님이 뜨거  
운 동풍을 준비하셨고 해는 요  
나의 머리에 죄매 요나가 혼곤하  
여 스스로 죽기를 구하여 가로되  
사는 것보다 죽는 것이 내게 나  
으니이다

4:9 하나님이 요나에게 이르시되  
네가 이 박 넝쿨로 인하여 성냄이  
어찌 합당하냐 그가 대답하되 내  
가 성내어 죽기까지 할지라도 합  
당하니이다

4:10 여호와께서 가라사대 네가  
수고도 아니하였고 배양도 아니  
하였고 하룻밤에 났다가 하룻  
밤에 망한 이 박 넝쿨을 네가 아  
꼈거든

4:11 하물며 이 큰 성읍 니느웨에  
는 좌우를分辨치 못하는 자가 십  
이만 여명이요 육족도 많이 있나  
니 내가 아끼는 것이 어찌 합당  
치 아니하냐

4:7 But God prepared a worm  
when the morning rose the next  
day, and it smote the gourd that  
it withered.

4:8 And it came to pass, when  
the sun did arise, that God  
prepared a vehement east wind;  
and the sun beat upon the head  
of Jonah, that he fainted, and  
wished in himself to die, and  
said, It is better for me to die  
than to live.

4:9 And God said to Jonah,  
Doest thou well to be angry  
for the gourd? And he said, I  
do well to be angry, even unto  
death.

4:10 Then said the LORD,  
Thou hast had pity on the  
gourd, for which thou hast  
not laboured, neither madest  
it grow; which came up in a  
night, and perished in a night:

4:11 And should not I spare  
Nineveh, that great city,  
wherein are more than sixscore  
thousand persons that cannot  
discern between their right  
hand and their left hand; and  
also much cattle?

